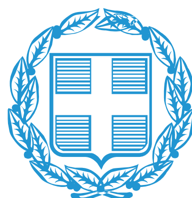



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 59**

29 Μαρτίου 2011


ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

**ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ**



## ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. ΑΠ.0544/Μ.6410/ΑΣ5 (1)

Έγκριση του Μνημονίου Συνεργασίας στον τομέα της Παιδείας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας για τα έτη 2011-2016.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ**

Έχοντας υπ'όψη:

1. Τις διατάξεις του Μνημονίου Συνεργασίας στον τομέα της Παιδείας μεταξύ της Ελλάδας και της Κύπρου και του συνημμένου Προγράμματος εκπαιδευτικής συνεργασίας για την περίοδο 1993-1996, που υπεγράφησαν στη Λευκωσία, στις 28 Απριλίου 1993 και κυρώθηκαν με το ν.2360/1995, ο οποίος δημοσιεύθηκε στο υπ'αριθμ. 244 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 23 Νοεμβρίου 1995.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά-Προγράμματα που καταρτίζονται από το μόνιμο κοινό συντονιστικό όργανο του άρθρου 3.1 του Μνημονίου καθώς και από τη Μεικτή Επιτροπή του τρίτου σημείου παρ. (α) του Συμπληρωματικού Προγράμματος εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις των άρθρων 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Μνημονίου δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μνημονίου αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μνημόνιο Συνεργασίας στον τομέα της Παιδείας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας για τα έτη 2011-2016, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 20 Σεπτεμβρίου 2010, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2011-2016

Το Υπουργείο Παιδείας, Διά Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων της Ελλάδας και το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας (που θα αναφέρονται στο εξής ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»), με βάση τις αξίες της Ελευθερίας, της Δημοκρατίας και του Ανθρωπισμού και με σκοπό την αναβάθμιση της ποιότητας της εκπαίδευσης, τη διατήρηση της πολιτιστικής ταυτότητας και της πολιτιστικής κληρονομιάς και την επίτευξη ηθικών, κοινωνικών και αναπτυξιακών στόχων, θα συνεργαστούν στον τομέα της Παιδείας και της Επιστήμης. Ιδιαίτερα, όσον αφορά στην αναβάθμιση της ποιότητας της εκπαίδευσης, θα επιδιώξουν την προσαρμογή της στις σύγχρονες ανάγκες και απαιτήσεις, μέσω των εφαρμογών της τεχνολογίας αλλά και την καλλιέργεια των κλασικών αξιών και ιδεωδών.

Για την επίτευξη των ανωτέρω στόχων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες υπηρεσίες και φορείς των χωρών τους να πραγματοποιούν, στη βάση της αμοιβαιότητας, δραστηριότητες όπως οι παρακάτω:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν για τη διάδοση και τη διδασκαλία της Γλώσσας, της Ιστορίας, της Λογοτεχνίας, του Πολιτισμού και της Τέχνης τους. Στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα αναπτύξουν κοινές δράσεις και προγράμματα με στόχο την ενίσχυση της ελληνικής γλώσσας και των εθνικών ιδιαιτεροτήτων. Τα

Μέρη θα συντονίσουν τις προσπάθειές τους για την ίδρυση εδρών ελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας σε ξένα Πανεπιστήμια.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Πανεπιστημίων τους και των Ερευνητικών τους Κέντρων, μέσω της πραγματοποίησης κοινών ερευνητικών προγραμμάτων, της συμμετοχής επιστημόνων σε διεθνή συνέδρια, συμπόσια και συναντήσεις, της ανταλλαγής καθηγητών, επιστημόνων ερευνητών και φοιτητών και της ανταλλαγής πληροφοριών, επιστημονικών συγγραμμάτων, καθώς και εκπαιδευτικού και διδακτικού υλικού.

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Μνημονίου, τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) μέλη του ακαδημαϊκού και διοικητικού προσωπικού των Πανεπιστημίων τους, για διάστημα μέχρι δέκα (10) μέρες, προκειμένου να συνεργαστούν σε θέματα της αρμοδιότητάς τους.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν αμοιβαία δύο (2) υποτροφίες ανά ακαδημαϊκό έτος, διάρκειας μέχρι δέκα (10) μήνες, για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα σε τομείς προτεραιότητας. Το ύψος των σχετικών χορηγιών θα ανακοινώνεται έγκαιρα σε κάθε υπότροφο. Ο αριθμός των χορηγούμενων υποτροφιών περιλαμβάνει τόσο τις ανανεώσεις όσο και τις νέες υποτροφίες. Οι ανανεώσεις προηγούνται των νέων υποτροφιών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν αμοιβαία δύο (2) υποτροφίες ανά ακαδημαϊκό έτος, διάρκειας μέχρι (10) μήνες για μεταπτυχιακές σπουδές σε μόνιμους εκπαιδευτικούς. Συγκεκριμένα, η Ελλαδική πλευρά θα δέχεται ετησίως έναν (1) Κύπριο εκπαιδευτικό από την πρωτοβάθμια εκπαίδευση και έναν (1) Κύπριο εκπαιδευτικό από την δευτεροβάθμια εκπαίδευση για μεταπτυχιακές σπουδές στα Ελληνικά Πανεπιστήμια και ΑΤΕΙ και η Κυπριακή πλευρά θα δέχεται ετησίως έναν (1) Ελλαδίτη εκπαιδευτικό από την πρωτοβάθμια εκπαίδευση και έναν (1) Ελλαδίτη εκπαιδευτικό από την δευτεροβάθμια εκπαίδευση για μεταπτυχιακές σπουδές στα δημόσια Κυπριακά Πανεπιστήμια. Το ύψος των σχετικών χορηγιών θα ανακοινώνεται έγκαιρα σε κάθε υπότροφο. Ο αριθμός των χορηγούμενων υποτροφιών περιλαμβάνει τόσο τις ανανεώσεις όσο και τις νέες υποτροφίες. Οι ανανεώσεις προηγούνται των νέων υποτροφιών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αδελφοποιήσεις σχολείων, τις ανταλλαγές και τις εκπαιδευτικές επισκέψεις μαθητών και εκπαιδευτικών και γενικότερα τη μαθητική συνεργασία σε θέματα και εκδηλώσεις κοινού ενδιαφέροντος.

Το πρόγραμμα φιλοξενίας Κυπρίων μαθητών στην Ελλάδα και Ελλαδιτών μαθητών στην Κύπρο θα συνεχιστεί.

Ειδικότερα:

Α) Εκατόν είκοσι (120) Ελλαδίτες μαθητές δημοτικού θα φιλοξενούνται στην Κύπρο για περίοδο μέχρι δεκαπέντε (15) μέρες, και

Β) Εκατόν είκοσι (120) Κύπριοι μαθητές δημοτικού θα φιλοξενούνται σε κατασκηνώσεις στην Ελλάδα για περίοδο μέχρι δεκαπέντε (15) μέρες.

Όλοι οι ανωτέρω μαθητές θα συνοδεύονται από τον προβλεπόμενο αριθμό συνοδών.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν σε τομείς προτεραιότητας της εκπαιδευτικής πολιτικής τους και σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Θα ενθαρρύνουν επίσης τη συνεργασία των σχολείων τους στο σχολικό αθλητισμό, και τη συμμετοχή τους σε κοινές αθλητικές διοργάνωσες, συναντήσεις κ.λπ.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν εκπαιδευτικό και διδακτικό υλικό, σε συμβατική και ψηφιακή μορφή, (αναλυτικά προγράμματα, βιβλία, εποπτικά μέσα) απ' όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης, ύστερα από αίτηση του άλλου Μέρους.

Η Ελλαδική πλευρά θα συνεχίσει την αποστολή βιβλίων του Οργανισμού Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων στην Κύπρο, στο πλαίσιο των ισχυουσών διαδικασιών.

Στα ελλαδικά διδακτικά βιβλία του ΟΕΔΒ θα καταβληθεί προσπάθεια συμπερίληψης περισσότερων στοιχείων για την ιστορία, τη λογοτεχνία και τον πολιτισμό της Κύπρου.

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα ανταλλαγής εκπαιδευτικών, διοικητικών, ειδικών εμπειρογνωμόνων και επιστημόνων, με σκοπό την πληροφόρηση και ενημέρωση σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω των Παιδαγωγικών Ινστιτούτων τους και των Κέντρων Εκπαιδευτικής Έρευνας, θα συνεργαστούν για τη συμπαραγωγή διδακτικού υλικού, περιλαμβανομένου του υλικού νέων τεχνολογιών, και για την επανεξέταση των προγραμμάτων σπουδών στην πρωτοβάθμια και στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση. Σε περίπτωση αναθεώρησης των προγραμμάτων σπουδών οι δύο πλευρές θα αλληλοενημερώνονται για τις καινοτομίες και θα ανταλλάσσουν απόψεις.

Τα Παιδαγωγικά Ινστιτούτα Ελλάδας και Κύπρου θα συνεργαστούν στον τομέα της επιμόρφωσης των εκπαιδευτικών Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης, και πιο συγκεκριμένα, στο περιεχόμενο και στις μορφές επιμόρφωσης, στους επιμορφωτές και στους τρόπους υλοποίησης επιμορφωτικών προγραμμάτων.

Για την επιμόρφωση και τη συνεχή ανάπτυξη των εκπαιδευτικών θα δημιουργηθούν από κοινού προγράμματα εξ αποστάσεως μάθησης/ εκπαίδευσης με τη χρήση προηγμένων υπηρεσιών τηλε-εκπαίδευσης και τηλεδιάσκεψης.

Η Διεύθυνση της Εκπαιδευτικής Τηλεόρασης της Ελλάδας και ο Τομέας Εκπαιδευτικής Τεχνολογίας του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου Κύπρου θα συνεχίσουν τη συνεργασία τους μέσω:

Α) Ανταλλαγής παραγωγών και αποστολής τους στα σχολεία, φιλοξενίας σε διαδικτυακή πύλη και προβολής τους σε εκδηλώσεις και τηλεοπτικούς σταθμούς.

Β) Συμπαραγωγής εκπαιδευτικών ταινιών.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξακολουθήσουν τη συνεργασία τους στα θέματα που αφορούν στις διαδικασίες εισαγωγής στα Ιδρύματα Ανώτατης Εκπαίδευσης Πανεπι-

στημιακού και Τεχνολογικού Τομέα της Ελλάδας και της Κύπρου καθώς επίσης και σε θέματα αναγνώρισης πτυχίων και τίτλων σπουδών, λαμβάνοντας υπόψη ότι οι δύο χώρες είναι κράτη Μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της UNESCO και άλλων διεθνών Οργανισμών. Τα Μέρη θα ανταλλάξουν απόψεις και πρακτικές σχετικά με την αξιοποίηση των ευρωπαϊκών προγραμμάτων και πόρων στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα των Δημόσιων Βιβλιοθηκών και άλλων πηγών δεδομένων οι οποίες εμπίπτουν στη δικαιοδοσία τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 13

Από ελλαδικής πλευράς η ευθύνη για την αποτελεσματική υλοποίηση του Μνημονίου ανήκει στο Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Παιδείας, Διά Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων ή εκπρόσωπό του.

Η Διεύθυνση Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων του Υπουργείου ορίζεται υπεύθυνη για το συντονισμό των δραστηριοτήτων που προβλέπονται στο Μνημόνιο.

Από κυπριακής πλευράς, η ευθύνη ανήκει στο Γενικό Διευθυντή του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού ή εκπρόσωπό του.

Το Γραφείο Ευρωπαϊκών και Διεθνών Υποθέσεων του Υπουργείου ορίζεται υπεύθυνο για το συντονισμό των δραστηριοτήτων που προβλέπονται στο Μνημόνιο.

Για την εφαρμογή και υλοποίηση των άρθρων τα οποία απορρέουν από το παρόν μνημόνιο θα συσταθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη «Μεικτή Επιτροπή» αποτελούμενη από εμπειρογνώμονες/ εκπρόσωπους των δύο Μερών.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι δυνατό να εισηγούνται την πραγματοποίηση και άλλων μη αναγραφομένων στο παρόν Μνημόνιο δραστηριοτήτων, αν αυτό κριθεί σκόπιμο.

Άρθρο 15

Οι ακόλουθες πρόνοιες διέπουν όλες τις ανταλλαγές προσώπων στο πλαίσιο της εκπαιδευτικής συνεργασίας που αναφέρεται πιο πάνω καθώς και άλλες ανταλλαγές που πιθανόν να κριθούν αναγκαίες από τις δύο πλευρές:

Η αποστέλλουσα πλευρά αναλαμβάνει τη δαπάνη της διακίνησης του προσωπικού.

Η φιλοξενούσα πλευρά προσφέρει:

- επίδομα διαμονής και διατροφής.
- ιατροφαρμακευτική περίθαλψη, σύμφωνα με τις διατάξεις που ισχύουν για τις χώρες-μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το ύψος των επιδομάτων θα καθορίζεται ανάλογα με τα οικονομικά δεδομένα κάθε χώρας.

Άρθρο 16

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ για χρονική περίοδο πέντε ετών. Στη συνέχεια θα ανανεώνεται σιωπηρά μέχρι την υπογραφή νέου Μνημονίου, εκτός αν καταγγελθεί από κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες νωρίτερα από την επικείμενη υπογραφή.

Ανεξαρτήτως περιπτώσεως λήξεως, τα κοινά συμφωνηθέντα, με βάση το παρόν Μνημόνιο, προγράμματα που βρίσκονται σε εξέλιξη, θα παραμένουν σε ισχύ, ως τη συμφωνημένη περίοδο.

Έγινε στην Αθήνα, στις 20 Σεπτεμβρίου 2010, εις διπλούν στην ελληνική γλώσσα.

Αθήνα, 11 Ιανουαρίου 2011

| Για την Ελληνική Δημοκρατία | Για την Κυπριακή Δημοκρατία |
| --- | --- |
| Η ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ | Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ |
| **ΑΝΝΑ ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ** | **ΑΝΔΡΕΑΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ** |

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 28 Φεβρουαρίου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ |
| --- | --- |
| **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ** | **ΑΝΝΑ ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ** |

Αριθ.0544/Μ.6387/ΑΣ 58 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Ενέργειας και Τουρισμού της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

Έχοντας υπ’όψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 14 Μαΐου 1999 και κυρώθηκε με το ν. 2851/2000, που δημοσιεύθηκε στο υπ’αριθ. 239 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 31ης Οκτωβρίου 2000.

2. Τις διατάξεις του άρθρου δευτέρου του ως άνω κυρωτικού νόμου, σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 9 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου δεν προκαλείται δαπάνη σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Οικονομίας, Ενέργειας και Τουρισμού της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, που υπογράφηκε στην Σόφια 27 Ιουλίου 2010, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

**PROTOCOL**
**ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**
**BETWEEN THE MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM**
**OF THE HELLENIC REPUBLIC**
**AND THE MINISTRY OF ECONOMY, ENERGY AND TOURISM**
**OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Ministry of Culture and Tourism of the Hellenic Republic and the Ministry of Economy, Energy and Tourism of the Republic of Bulgaria, herein after referred to as Parties,

Declaring their common will to open a new era and further promote their bilateral relations in the tourism sector,

Taking stock of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on Cooperation in the field of Tourism, signed in Athens on the 14th of May 1999, the Protocol of the 1st Session of the Greek-Bulgarian Joint Commission on Tourism, signed in Thessaloniki on the 14th of February 2004 and the Greece-Bulgaria INTERREG IVA 2007-2013 Programme under the European Territorial Cooperation Objective in the tourism sector, which is in progress,

Confident that actions agreed under this Protocol will give a new impetus to the cooperation between the two countries and further strengthen their bilateral relations in the field of tourism,

Agree to this end, to:

- examine the possibility of promoting cooperation in the field of cultural tourism with special emphasis on wine cultural routes across the borders of the two countries, with a view to promoting regional tourism and showcasing the natural and cultural resources of the two countries;
- encourage their national associations of travel and tourism agencies and transport companies to get in direct contact, with a view to cooperating in organizing mutual tourism programmes and increasing the bilateral tourist movement;

- examine the possibilities of developing religious tourism and promoting relevant religious itineraries for pilgrims and tourists from both countries, taking stock of the numerous religious sites and monasteries in both countries;
- recommend to their appropriate authorities as well as their relevant professional associations to cooperate and share experience in the areas of yachting and cruise tourism;
- encourage the exchange of experience of know-how and expertise with regard to ski resort infrastructure and management, spas and thalassotherapy centres;
- examine the possibility of promoting winter sport tourism;
- exchange their experiences in the field of tourism promotion, planning and tourism marketing activities;
- exchange tourism information materials, such as posters, slides, videos, CDs, films and new publications;
- encourage the mutual organization of familiarization tours, congresses, seminars as well as fairs, festivals, exhibitions and cultural weeks between both countries;
- elaborate a programme of cooperation in the field of social tourism and school tourism;
- encourage the activities of their tourism private sectors, concerning the promotion of common products in the field of historical, natural and cultural heritage to be presented as a combined tourist package for long-haul destinations, especially major overseas markets like the U.S.A., China and Japan;
- exchange information on their national legislation concerning the incentives for foreign capital investments and joint ventures in the field of tourism in their respective countries as well as on the guarantees for the protection of the foreign capital imported for investments;
- exchange information on the opportunities for such investments existing each time in the two countries and on projects where the participation of foreign capital is desirable;

- cooperate for ensuring sustainable tourism development and promotion of ecotourism;
- consider the possibility of creating common tourist paths in the bordering areas of the two countries combining different mountain and sea landscapes;
- exchange study curricula applied in tourism schools, institutions and centres in the two countries;
- examine the possibility of exchanging students of tourism schools for on-the-job training programmes;
- encourage the competent authorities of their countries to examine the possibility to open new border crossings, including in Rudozem-Xanthi, with the aim to further facilitate the tourist movement between the two countries.

This Protocol shall enter in force following receipt of the last notification with which the Parties inform each other for the fulfillment of the necessary internal legal procedures for its entry into force.

Signed in Sofia, on the 27th of July 2010, in two originals in the English language.

| | |
|---|---|
| **For the Ministry of Culture and Tourism of the Hellenic Republic** | **For the Ministry of Economy, Energy and Tourism of the Republic of Bulgaria** |
| **Pavlos Yeroulanos** | **Traycho Traykov** |
| Minister of Culture and Tourism | Minister of Economy, Energy and Tourism |

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

No.Φ09222/7221

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ**

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Οικονομίας, Ενέργειας και Τουρισμού της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας,

Δηλώνοντας την κοινή θέλησή τους να εγκαινιάσουν μια νέα εποχή και να προάγουν περαιτέρω τις διμερείς σχέσεις τους στον τομέα του τουρισμού,

Βασιζόμενοι τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 14 Μαΐου 1999, το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Ελληνο-Βουλγαρικής Μικτής Επιτροπής για τον Τουρισμό, που υπεγράφη στη Θεσσαλονίκη στις 14 Φεβρουαρίου 2004, και το Πρόγραμμα INTERREG IVA 2007-2013 Ελλάδας-Βουλγαρίας υπό το Στόχο της Ευρωπαϊκής Εδαφικής Συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, το οποίο είναι σε εξέλιξη.

Σίγουροι ότι οι ενέργειες που συμφωνούνται βάσει του παρόντος Πρωτοκόλλου θα δώσουν νέα ώθηση στη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών και θα ενδυναμώσουν περαιτέρω τις διμερείς σχέσεις τους στον τομέα του τουρισμού,

Συμφωνούν για το σκοπό αυτό:

- να ερευνήσουν τη δυνατότητα προώθησης της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού με ιδιαίτερη έμφαση στις οινικές πολιτιστικές διαδρομές διαμέσου των συνόρων των δύο χωρών, με σκοπό την προώθηση του περιφερειακού τουρισμού και την ανάδειξη των φυσικών και πολιτιστικών πόρων των δύο χωρών,
- να ενθαρρύνουν τις εθνικές ενώσεις ταξιδιωτικών και τουριστικών πρακτορείων τους και τις μεταφορικές εταιρίες τους να έρθουν σε απευθείας επαφές, προκειμένου να συνεργαστούν για τη διοργάνωση αμοιβαίων τουριστικών προγραμμάτων και την αύξηση της διμερούς τουριστικής κίνησης,
- να διερευνήσουν τις δυνατότητες ανάπτυξης του θρησκευτικού τουρισμού και της προαγωγής σχετικών θρησκευτικών δρομολογίων για προσκυνητές και τουρίστες από τις δύο χώρες, βάσει των πολυάριθμων θρησκευτικών τόπων και μονών στις δύο χώρες,
- να συστήσουν στις αρμόδιες αρχές τους και στις σχετικές επαγγελματικές ενώσεις τους να συνεργάζονται και να μοιράζονται εμπειρίες στον τομέα του τουρισμού με θαλαμηγούς και κρουαζιέρες,
- να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρίας και τεχνογνωσίας όσον αφορά τις υποδομές και τη διαχείριση θέρετρων σκι, λουτροπόλεων και κέντρων θαλασσοθεραπείας,
- να ερευνήσουν τη δυνατότητα προώθησης του χειμερινού αθλητικού τουρισμού,
- να ανταλλάσσουν εμπειρίες στον τομέα της προώθησης του τουρισμού, του προγραμματισμού και των δραστηριοτήτων τουριστικού μάρκετινγκ,
- να ανταλλάσσουν τουριστικό ενημερωτικό υλικό, όπως αφίσες, διαφάνειες, βίντεο, CD, ταινίες και νέες εκδόσεις,
- να ενθαρρύνουν την αμοιβαία διοργάνωση περιηγήσεων εξοικείωσης, συνεδρίων, σεμιναρίων καθώς και εκθέσεων, φεστιβάλ και πολιτιστικών εβδομάδων μεταξύ των δύο χωρών,
- να καταρτίσουν πρόγραμμα συνεργασίας στον τομέα του κοινωνικού τουρισμού και του σχολικού τουρισμού,
- να ενθαρρύνουν τις δραστηριότητες του τουριστικού ιδιωτικού τομέα τους όσον αφορά την προώθηση κοινών προϊόντων στον τομέα της ιστορικής, φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς που θα παρουσιάζονται ως συνδυασμένο τουριστικό πακέτο για μακρινούς προορισμούς, ιδίως για τις μεγάλες υπερατλαντικές αγορές όπως οι ΗΠΑ, η Κίνα και η Ιαπωνία,
- να ανταλλάσσουν πληροφορίες για την εθνική νομοθεσία τους σχετικά με τα κίνητρα για ξένες κεφαλαιακές επενδύσεις και κοινοπραξίες στον τομέα του τουρισμού στις αντίστοιχες χώρες τους, καθώς και τις εγγυήσεις προστασίας των ξένων κεφαλαίων που εισάγονται για επενδύσεις,
- να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις ευκαιρίες για τέτοιες επενδύσεις που υφίστανται εκάστοτε στις δύο χώρες και για προγράμματα όπου είναι επιθυμητή η συμμετοχή ξένων κεφαλαίων,
- να συνεργάζονται για την εξασφάλιση διατηρήσιμης τουριστικής ανάπτυξης και την προώθηση του οικολογικού τουρισμού,
- να εξετάσουν τη δυνατότητα δημιουργίας κοινών τουριστικών διαδρομών στις συνοριακές περιοχές των δύο χωρών που να συνδυάζουν διαφορετικά ορεινά και θαλάσσια τοπία,
- να ανταλλάσσουν προγράμματα σπουδών που ισχύουν σε τουριστικές σχολές, ιδρύματα και κέντρα στις δύο χώρες,
- να εξετάσουν τη δυνατότητα ανταλλαγής φοιτητών τουριστικών σχολών για προγράμματα κατάρτισης σε συνδυασμό με εργασία,
- να ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές των χωρών τους να εξετάσουν τη δυνατότητα να ανοιχθούν νέα συνοριακά σημεία διόδου, συμπεριλαμβανομένων των Rudozem-Ξάνθης, με σκοπό να διευκολυνθεί περαιτέρω η τουριστική κίνηση μεταξύ των δύο χωρών.

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ μόλις παραληφθεί η τελευταία έγγραφη ειδοποίηση, με την οποία οι Συμβαλλόμενοι θα ενημερώνουν ο ένας τον άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους για τη θέση της σε ισχύ.

Συντάχθηκε στη Σόφια στις 27 Ιουλίου 2010 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

| | |
|---|---|
| Για το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας | Για το Υπουργείο Οικονομίας, Ενέργειας και Τουρισμού της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας |
| Υπογραφή<br>Παύλος Γερουλάνος<br>Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού | Υπογραφή<br>Traycho Traykov<br>Υπουργός Οικονομίας, Ενέργειας και Τουρισμού |

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 28 Φεβρουαρίου 2011

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ |
|---|---|
| **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ** | **ΠΑΥΛΟΣ ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ** |

Αριθ. 9686 (3)

Δημοσίευση της αποφάσεως 1940(2010) του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ.

**Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

Έχοντας υπόψη:

Την διάταξη του άρθρου 1 του Α.Ν. 92 της 3/10.8.67 «περί εφαρμογής αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και περί εγκρίσεως και εφαρμογής συστάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας και της Γενικής Συνελεύσεως»,

Προβαίνουμε στην δημοσίευση της αποφάσεως 1940(2010) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών η οποία είναι, δυνάμει του άρθρου 25 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών που κυρώθηκε με τον Α.Ν. 585/1945, υποχρεωτική για τα Κράτη -μέλη του Οργανισμού και παραγγέλλουμε την αυστηρή τήρηση και συμμόρφωση προς τις διατάξεις της απόφασης αυτής.

Κατωτέρω παρατίθεται το κείμενο της απόφασης στην αγγλική γλώσσα και σε ελληνική μετάφραση.

**Resolution 1940 (2010)**
**Adopted by the Security Council at its 6392nd meeting, on 29 September 2010**

*The Security Council,*
*Recalling* all its previous resolutions on Sierra Leone, in particular resolution 1132 (1997) and 1171 (1998),
*Recalling* further its readiness to terminate the measures once the control of the Government of Sierra Leone has been fully re-established over all its territory, and when all non-governmental forces have been disarmed and demobilized,
*Reaffirming* its commitment to support the recovery of Sierra Leone from conflict and to the country's peace, security and development,
*Commending* the continuing role of the United Nations Integrated Peacebuilding Office in Sierra Leone in this regard,
*Welcoming* the letter to the President of the Council dated 9 September 2010 from the Permanent Representative of the Republic of Sierra Leone, updating the Council on the situation in Sierra Leone and requesting that the measures in place be lifted,
*Commending* the work of the Security Council Committee established pursuant to paragraph 10 of resolution 1132 (1997) concerning Sierra Leone,
*Taking note* of the 2009 Report of the Committee pursuant to resolution 1132 (1997) concerning Sierra Leone (S/2009/690) and, in particular, the Chairman's observations in paragraph 17,
*Urging* all States to cooperate with and render assistance to the Special Court for Sierra Leone, or any institution to which the Special Court has transferred his case, to bring Johnny Paul Koroma to justice if he is found to be alive, and calls on him to surrender,
*Calling* on all States to cooperate with the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) in apprehending and transferring Johhny Paul Koroma, if he is found to be alive,
*Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations,
1. *Decides* to terminate, with immediate effect, the measures set forth in paragraphs 2, 4 and 5 of resolution 1171 (1998);
2. *Decides further* to dissolve the Committee established by paragraph 10 of resolution 1132 (1997) with immediate effect.

Απόφαση 1940(2010)
Η οποία υιοθετήθηκε από το Συμβούλιο Ασφαλείας στην 6392η συνεδρίασή του, στις 29 Σεπτεμβρίου 2010.

Το Συμβούλιο Ασφαλείας,

Υπενθυμίζοντας όλες τις προηγούμενες αποφάσεις του σχετικά με τη Σιέρα Λεόνε, ιδίως τις αποφάσεις 1132 (1997) και 1171(1998),

Υπενθυμίζοντας περαιτέρω την ετοιμότητά του να άρει τα μέτρα μόλις εγκαθιδρυθεί πλήρως εκ νέου ο έλεγχος της Κυβέρνησης της Σιέρα Λεόνε στο σύνολο του εδάφους της, και όταν όλες οι μη κυβερνητικές δυνάμεις θα έχουν αφοπλιστεί και αποστρατευθεί,

Επαναβεβαιώνοντας τη δέσμευσή του να υποστηρίξει την ανάκαμψη της Σιέρα Λεόνε από τις συγκρούσεις και προς την κατεύθυνση της ειρήνης, ασφάλειας και ανάπτυξης της χώρας,

Επιδοκιμάζοντας το συνεχιζόμενο ρόλο του Ενιαίου Γραφείου των Ηνωμένων Εθνών για την Οικοδόμηση της Ειρήνης στη Σιέρα Λεόνε,

Καλωσορίζοντας την επιστολή προς τον Πρόεδρο του Συμβουλίου της 9ης Σεπτεμβρίου 2010 από το Μόνιμο Αντιπρόσωπο της Δημοκρατίας της Σιέρα Λεόνε, με την οποία ενημέρωσε το Συμβούλιο σχετικά με την κατάσταση στη Σιέρα Λεόνε και ζήτησε την άρση των υφιστάμενων μέτρων,

Επιδοκιμάζοντας το έργο της Επιτροπής του Συμβουλίου Ασφαλείας, η οποία ιδρύθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 10 της απόφασης 1132 (1997) σχετικά με τη Σιέρα Λεόνε,

Σημειώνοντας την Έκθεση της Επιτροπής για το 2009 σύμφωνα με την απόφαση 1132 (1997) σχετικά με τη Σιέρα Λεόνε (S/2009/690) και, ιδιαίτερα, τις παρατηρήσεις του Προέδρου στην παράγραφο 17,

Παροτρύνοντας όλα τα Κράτη να συνεργάζονται και να συνδράμουν το Ειδικό Δικαστήριο για τη Σιέρα Λεόνε ή οποιοδήποτε άλλο θεσμό στον οποίο το Ειδικό Δικαστήριο διαβίβασε την υπόθεση, προκειμένου να προσαχθεί στη δικαιοσύνη ο Johnny Paul Koroma, εφόσον βρεθεί ζωντανός, και τον καλεί να παραδοθεί,

Καλώντας όλα τα Κράτη να συνεργάζονται με το Διεθνή Οργανισμό Εγκληματολογικής Αστυνομίας (INTERPOL) για τη σύλληψη και μεταγωγή του Johnny Paul Koroma, εφόσον βρεθεί ζωντανός,

Ενεργώντας σύμφωνα με το Κεφάλαιο VII του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

1. Αποφασίζει να άρει, με άμεση ισχύ, τα μέτρα που αναφέρονται στις παραγράφους 2, 4 και 5 της απόφασης 1171 (1998),

2. Αποφασίζει επίσης, με άμεση ισχύ, να λύσει την Επιτροπή που ιδρύθηκε με την παράγραφο 10 της απόφασης 1132(1997).

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 1 Μαρτίου 2011

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ**




**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr